



*E. B. КРАСНОВА*

Санкт-Петербургский государственный университет

**ПРОБЛЕМА ОБРАЗОВАНИЯ  
И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДАТСКИХ КОМПОЗИТОВ  
В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ДАТСКОГО ЯЗЫКА**

**Ключевые слова:** словообразование, сложное слово, датский язык.

Словосложение является основным словообразовательным способом в датском языке. Несмотря на то, что словосложение имеет как специфические, так и универсальные черты в различных языках, этому явлению не уделяется должного внимания в контексте преподавания датского языка иностранным студентам, особенно носителям славянских языков. В статье предлагается система ориентиров для успешного овладения правилами образования датских композитов, а также их верной интерпретации.

*ELENA KRASNOVA*

St. Petersburg State University

**ON CREATION AND INTERPRETATION  
OF DANISH COMPOUNDS  
FOR THE PURPOSES OF TEACHING DANISH**

**Keywords:** Word formation, compound, Danish.

Compounding is a major word formation process in Danish. We argue that compounding has both specific and universal features in different languages and that the role of compounding is often underestimated in the teaching

of Danish for foreigners, especially for those from the Slavic countries. The set of guidelines is suggested to help Russian students with the creation and interpretation of Danish compounds.

Один из наиболее актуальных вопросов современной композитологии — изучение механизмов образования и интерпретации сложных слов в языках, где словосложение является основным словообразовательным механизмом. В скандинавских языках окказиональные или так называемые *ad hoc-compounds* могут создаваться говорящим в речи «по случаю» с целью осуществления определенного коммуникативного намерения, при этом не только иностранцы, но и носители языка зачастую допускают двойное толкование (*sommerbørn* в зависимости от контекста может означать и «детей, рожденных летом», и «детей, приезжающих на лето к бабушке и дедушке»). Еще больше вопросов у носителей языка и у иностранцев могут вызывать эллиптические сложные слова или структурно-немотивированные композиты (по терминологии О. Д. Мешкова [Мешков, 1976]), в которых отсутствует непосредственная связь между компонентами (*burkaforslag*, *oplevelsesgave*, *sneaflysning*). Вместе с тем именно эти группы композитов интересны как с теоретической точки зрения, так и в практике преподавания иностранного языка, поскольку именно при образовании окказиональных и структурно-немотивированных сложных слов проявляются основные словообразовательные механизмы, свойственные языку.

Словосложению посвящена обширная теоретическая литература на материале многих языков в рамках различных теоретических школ и с использованием различных методов анализа [Adams, 1973; Levi, 1978; Marchand, 1960; Ryder, 1994; Warren, 1978; Павлов, 1985; Степанова, Фляйшер, 1984]. Большая часть исследований проводилась на материале английского и немецкого языков и многие из результатов исследования применялись позднее к другим языкам [Kobayasi, Tokunaga, Tanaka, 1994. Pp. 865–869; Моуна, 2011]. Вместе с тем очевидно, что принципы словосложения и семантические прототипы в разных языках при наличии некоторых универсальных черт характеризуют и специфические особенности, которые обнаруживаются, в частности, при сравнении датского языка с русским.

Очевидно, именно предположение об универсальном характере принципов словосложения привело к тому, что этой теме не уделяется должного внимания в контексте преподавания датского языка. Упражнения на овладение механизмами создания сложных слов практически отсутствуют в учебных пособиях и учебных материалах, подготовленных в Дании для иностранных студентов. Этому факту можно найти и другое объяснение. Ведь для носителя датского языка проблемы создания окказионального композита не существует, именно поэтому она оказывается несущественной в контексте преподавания<sup>1</sup>.

Вместе с тем очевидно, что для носителей славянских языков, где словосложение не является продуктивным словообразовательным способом и где набор моделей композитов ограничен, овладение механизмами образования сложных слов и приобретение навыков интерпретации представляют особую сложность. Русскоязычные студенты нередко создают громоздкую конструкцию с несколькими предложениями там, где можно использовать компактное сложное слово (*et middel til beskyttelse af træ* вместо *et træbeskyttelsesmiddel* или *person, som er mistænkt for terror* вместо *terrorismistænkt*). При этом попытка самостоятельно создать сложное слово может закончиться неудачей, и в процессе коммуникации это слово совсем не обязательно будет понято носителями языка.

Опираясь на контрастивный анализ датского и русского языков, на результаты исследования семантических и синтаксических особенностей датского сложного слова и на основные модели интерпретации, можно выделить пять основных направлений, в рамках которых следует работать со сложным словом: *написание сложного слова, произношение сложного слова, создание сложного слова, интерпретация сложного слова, перевод сложного слова*.

Проблема *написания сложного слова* в основном актуальна для современной Дании, где наблюдается тенденция к ошибочному

---

<sup>1</sup> Следует отметить, что в последнее время в Дании был разработан ряд упражнений для младших школьников, в которых предлагается составить сложное слово из отдельных элементов. Однако эти упражнения носят скорее характер игры или служат для обучения чтению. Примеры таких упражнений представлены на сайте: <http://www.duda.dk/opgaver/dansk/sammensatte-ord/sammensatte-ord.html>.

раздельному написанию сложного слова при нормативном слитном или дефисном написании — возможно, под влиянием английского языка. У русских студентов раздельное написание встречается крайне редко, но овладение навыками использования соединительных элементов требует времени и выполнения большого количества упражнений, тем более, что, как показывают исследования, сложно определить строгий набор правил использования этих элементов [Szubert, 2009. S. 237–244].

Правильное произношение сложных слов является одной из основных проблем при овладении датским языком, поскольку русские учащиеся автоматически переносят модель ударения русского сложного слова на датский язык (ср. *рус.* кораблестроение и *дат.* 'skibs,bygning) и произносят датские сложные слова с ударением на втором компоненте. В связи с этим уже на этапе проведения вводного фонетического курса требуется постепенное введение упражнений на сложные слова. В дальнейшем, при работе с текстами, следует обращать особое внимание на ударение в сложных словах.

Вопрос овладения механизмами *создания сложного слова* тесно связан с проблемой *интерпретации сложного слова*, которая в последнее время привлекает внимание исследователей, в первую очередь, в связи с трактовкой окказиональных композитов разного типа. Наибольшее распространение получили три основные модели интерпретации.

1. Контекстуальная модель, согласно которой широкий контекст помогает разрешить семантическую неопределенность. Однако в некоторых случаях изолированные окказиональные или структурно-немотивированные композиты легко поддаются интерпретации, и оказывается, что широкий контекст совсем не обязателен для интерпретации *ad hoc*-композитов [Coolen, Van Jaarsveld, Schreuder, 1991. Pp. 341–352].
2. Вторая модель основывается на так называемой теории «фрейм-слот», согласно которой механизм порождения речи предполагает наличие некоторой модели построения речевого произведения («фрейма»), которая в процессе речепроизводства заполняется конкретными знаковыми единицами («слотами»).

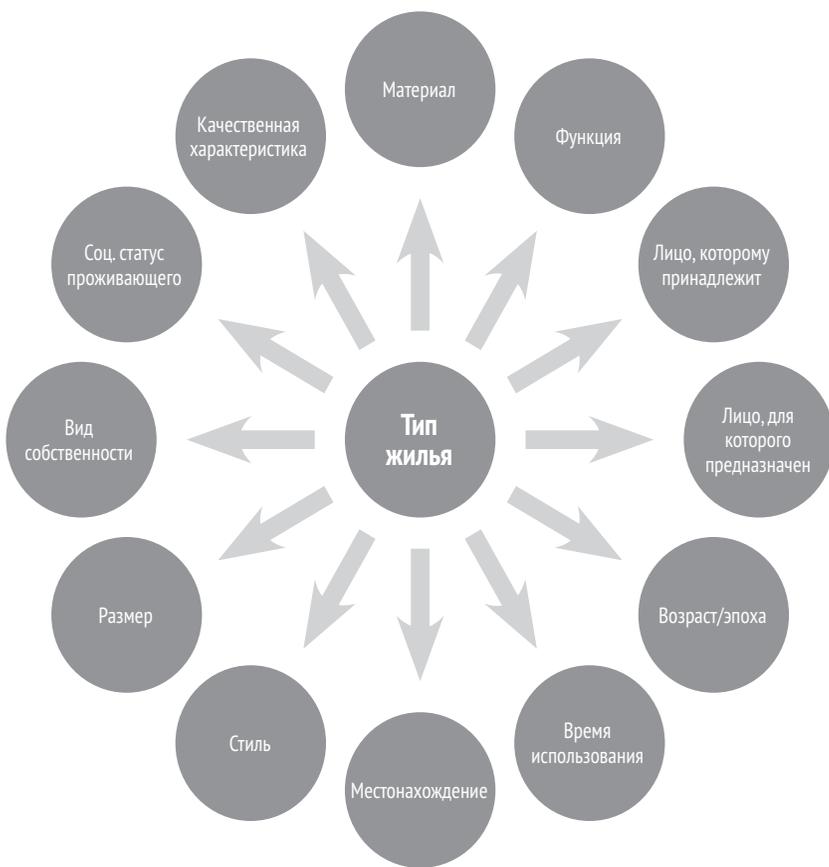
3. При использовании «аналоговой модели» значения лексикализованных композитов используются в качестве образца или модели при интерпретации нелексикализованных композитов [Derwing, Skousen, 1989. Pp. 48–62; Ryder, 1994].

Если первая из предложенных моделей может использоваться в контексте преподавания датского языка лишь на занятиях по аналитическому чтению — при анализе катафорического или анафорического использования композита в тексте, то использование фреймового подхода при овладении механизмами создания и интерпретации композитов может оказаться чрезвычайно плодотворным при работе с лексикой. В типичном сложном слове со вторым опорным компонентом первый компонент конкретизирует или уточняет признак предмета или явления, что представляется чрезвычайно интересным для анализа процесса категоризации в различных группах композитов.

Проиллюстрировать это можно на примере построения фрейма для категории наименования типов жилья, состоящей из нескольких базовых категорий. Значение различных категориальных признаков при наименовании различных типов жилья (*glashytte, feriehytte, fiskerhytte, pensionistlejlighed, jernalderhytte, vinterbolig, bjerghytte, funkisvilla, højhus, ejerlejlighed, velhavervilla, luksuslejlighed*) можно наглядно представить в виде схемы (на с. 89), где в качестве «типа жилья» может использоваться любая базовая категория, относящаяся к данной группе, например, слова *hus, lejlighed, villa, hytte, bolig* и т. п.

Такое изображение композитов с категориальными признаками является наглядным, но при этом обладает и целым рядом недостатков, в первую очередь потому, что представляет собой некое упрощение и не всегда может объяснить существующие модели [Краснова, 2012]. Вместе с тем оно оказывается чрезвычайно плодотворным для усвоения продуктивных правил создания композита и может быть использовано как основа для создания целого ряда упражнений, помогающих овладеть механизмами создания композитов в датском языке.

Для формирования у студентов понимания и навыков создания окказиональных композитов предлагается определенная последовательность выполнения заданий.



1. Студентам представляют схему приведенного выше типа, основанную на материалах Корпуса датского языка [<http://ordnet.dk/korpusdk>] для группы слов, имеющих общую базовую категорию и категориальные признаки разного типа, и предлагается проанализировать их, сформулировав названия признаков.
2. Студентам предлагается самостоятельно составить подобные схемы для нескольких базовых категорий на основе данных Корпуса датского языка, определить категориальные признаки и прокомментировать составленные схемы, определив общие черты.

3. Студентам предлагается перевести русские словосочетания, содержащие один базовый признак, с использованием датских композитов.
4. Студентам предлагается дать компактный и адекватный перевод окказиональных композитов на русский язык.

Аналоговая модель интерпретации композитов также может оказаться полезной в практике преподавания датского языка. Эта модель объясняет интерпретацию целого ряда структурно-немотивированных композитов или так называемых «модных» слов, поскольку говорящий не пользуется определенным набором регулярных продуктивных правил, актуальных для данного языка, а прибегает к одной из уже существующих в языке моделей, выбирая ее в качестве образца.

Аналоговая модель предполагает, что неопределенность в трактовке композита, неясность взаимоотношений между первым и вторым элементами разрешается на основе проведения аналогии с лексикализованными композитами. При разработке упражнений в данном случае следует учитывать четыре уровня аналогии: от конкретного до наиболее абстрактного. Особенно продуктивными оказываются упражнения на частотный первый компонент, представляющий собой конкретное существительное (*by-, bus-, land-, krise-, samfund-*), или на использование частотного второго компонента, представляющего собой существительное с расширенной семантикой или метафорическим переносом (*-effekt, -flade, -kløft, -konflikt, -pakke, -syndrom*), где студентам предлагается пополнить ряды на основе нескольких примеров.

В датском языке, как и в других скандинавских языках, субстантивная модель сложного слова является самой распространенной. При этом в отличие от других моделей, например, «глагол + существительное», «прилагательное + существительное», она является наименее «прозрачной» для русских учащихся, поскольку семантические и синтаксические связи между элементами в ней наименее ярко выражены. Это еще один аргумент в пользу необходимости уделять внимание проблеме образования и интерпретации композитов в контексте преподавания датского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- Краснова Е. В.* Проблема описания сложного слова в датском языке // Скандинавская филология (Scandinavica). Вып. 12. СПб., 2012. С. 65–74.
- Мешков О. Д.* Словообразование современного английского языка. М.: Наука, 1976. 312 с.
- Павлов В. М.* Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Л.: Наука, 1985. 299 с.
- Степанова М. Д., Фляйшер В.* Теоретические основы словообразования в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
- Adams V.* An Introduction to Modern English Word-Formation. London: Longman, 1973. VIII, 230 p.
- Coolen R., Van Jaarsveld H. J. V., Schreuder R.* The interpretation of isolated novel nominal compounds // Memory and Cognition. Vol. 19. 1991. Pp. 341–352.
- Derwing B.L., Skousen R.* Real-time morphology: symbolic rules or analogic networks? // Proceedings from the fifteenth annual meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley, 1989. Pp. 48–62.
- Kobayas, Y., Tokunaga, T., Tanaka H.* Analysis of Japanese compound nouns using collocational information // Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics (COLING'94), 1994. Pp. 865–869.
- KorpusDK [Электронный ресурс]. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk>.
- Levi J. N.* The Syntax and Semantics of Complex Nominals. New York; San Francisco; London: Academic Press, 1978. XXIV, 301 p.
- Marchand H.* The Categories and Types of present-day English Word-formation: a synchronic-diachronic approach. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1960. XIII, 379 p.
- Моyna М. I.* Compound Words in Spanish: Theory and history. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2011. 451 p.
- Ryder M. E.* Ordered Chaos: The Interpretation of English Noun-Noun Compounds. Berkley; Los Angeles; London: University of California Press, 1994. XI, 449 p.
- Szubert A.* Bindeelementer i danske nominalkomposita // Folia Scandinavica. 2009. Vol. 10. S. 237–244.
- Warren B.* Semantic Patterns of Noun-noun Compounds (Gothenburg Studies in English 41). Goteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1978. 266 p.

## REFERENCES

- Krasnova E.V. Problema opisaniia slozhnogo slova v datskom iazyke [The problem of compounding in the Danish language]. *Skandinavskaiia filologiiia (Scandinavica)* [Scandinavian Philology (Scandinavica)]. Vyp. 12 [Vol. 12]. St. Petersburg, 2012, s. 65–74.
- Meshkov O.D. *Slovoobrazovanie sovremennogo angliiskogo iazyka* [Word-formation in the modern English language]. Moscow, Nauka Publ., 1976, 312 s.
- Pavlov V.M. *Poniatie leksemy i problema otnoshenii sintaksisa i slovoobrazovaniia* [The concept of lexeme and relation between syntax and word-formation]. Leningrad, Nauka Publ., 1985, 299 s.
- Stepanova M.D., Fliiaisher V. *Teoreticheskie osnovy slovoobrazovaniia v sovremennom nemetskom iazyke* [The theoretical bases of word-formation in the modern German language]. Moscow, Vysshiaia shkola Publ., 1984, 264 s.
- Adams V. *An Introduction to Modern English Word-Formation* Longman. London, Longman, 1973, VIII, 230 p.
- Coolen R., Van Jaarsveld H.J.V., Schreuder R. The interpretation of isolated novel nominal compounds. *Memory and Cognition*, vol. 19, 1991, pp. 341–352.
- Derwing B.L., Skousen R. *Real-time morphology: symbolic rules or analogic networks?* Proceedings from the fifteenth annual meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley, 1989, pp. 48–62.
- Kobayas Y., Tokunaga T., Tanaka H. *Analysis of Japanese compound nouns using collocational information*. Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics (COLING'94), 1994, pp. 865–869.
- KorpusDK [Danish corpus]. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk>.
- Levi J.N. *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York; San Francisco; London, Academic Press, 1978, XXIV, 301 p.
- Marchand H. *The Categories and Types of present-day English Word-formation* Otto Harrassowitz. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1960, XIII, 379 p.
- Moyna M. I. *Compound Words in Spanish. Theory and history*. Amsterdam and Philadelphia, Benjamins, 2011, 451 p.
- Ryder M.E. *Ordered Chaos. The Interpretation of English Noun-Noun Compounds*. Berkley; Los Angeles; London, University of California Press, 1994, XI, 449 p.
- Szubert A. Bindeelementer i danske nominalkomposita [Linking elements in Danish nominal compounds]. *Folia Scandinavica*, 2009, vol. 10, s. 237–244.
- Warren B. *Semantic Patterns of Noun-noun Compounds* (Gothenburg Studies in English 41). Goteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1978, 266 p.

---

**Краснова Елена Всеволодовна**

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой скандинавской и нидерландской филологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет.  
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

**Elena Krasnova**

Candidate of Philology, associate professor,  
Head of the Department of Scandinavian and Dutch Philology,  
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: e.krasnova@spbu.ru